

JESUS APARICIO

ARQUITECTURAS DE AUTOR
AUTHOR ARCHITECTURES 

AA⁴⁰ ARQUITECTURAS DE AUTOR
AUTHOR ARCHITECTURES

edición / edition **TÉ EDICIONES, S.L.**
 dirección / direction **JUAN MIGUEL OTYOTORENA**
 director ejecutivo / executive director **JOSÉ MANUEL POZO**
 coordinación / coordination **RUBÉN A. ALCOLEA**
 diseño gráfico / graphic design **IZASKUN GARCÍA ANA LARILLA**
 traducción / translation **MARTÍN GANBER SALZBERG**
 distribución / distribution **BREGOIA DISTRIBUCIONES EDITORIALES**
 Calle Lemaiz, 11
 48920 - MADRID
 suscripción / subscription **ap@aa40.com.es**
 fotomecánica / photography **CONTACTO GRAFICO, S.L.**
 Rta. Etxeta, 2 sago, 31005, Pamplona - Navarra
 impresión / printing **INDUSTRIAS GRAFICAS CASTELLANA**
 Polígono Industrial Torres de Etxan, Pamplona - Navarra
 fotografía / photography **HSAO SUZUKI ROLAND HALBE, CARLOS PESQUERA**
 depósito legal **ISBN 978-84-92469-05-1**

TÉ ediciones © 2007
 Escuela Técnica Superior de Arquitectura, Universidad de Navarra
 31080 Pamplona, España. Tel 948 425600. Fax 948 425629

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación, incluyendo el diseño de cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse de forma alguna, o por algún medio, sea éste electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia sin la previa autorización escrita por parte de la propiedad.

All rights reserved. No part of this work covered by the copyright hereon may be reproduced or used in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping or information storage and retrieval systems without written permission from the publisher.

PRESENTACIÓN 4 **RIQUEL ALONSO DEL VAL**
PRESENTATION

OBRA CONSTRUIDA 8
FINISHED WORKS

EDIFICIO DE VIVIENDAS EN SALAMANCA <i>BUILDING IN SALAMANCA</i>	10	BALABANCA, 1998
DISEÑO Y MONTAJE DE LA EXPOSICIÓN GIUSEPPE TERRAGNI <i>DESIGN AND INSTALLATION OF THE GIUSEPPE TERRAGNI EXHIBITION</i>	14	MADRID, 1997
IGLESIA EN ANDALUCIA <i>CHURCH IN ANDALUCIA</i>	20	CORDOBA, 2000
HOGAR DEL JUBILADO Y SERVICIOS SOCIALES <i>RETIREMENT HOME AND SOCIAL SERVICES OFFICE</i>	22	BALABANCA, 2005
PABELLÓN PARA LA EXPOSICIÓN EXILIO <i>PAVILION FOR THE EXILE EXHIBITION</i>	28	MADRID, 2002
CENTRO DOCUMENTAL DE ARQUITECTURA Y AULARIO EN NUEVOS MINISTERIOS <i>AN ARCHITECTURAL ARCHIVE AND LECTURE HALL IN NUEVOS MINISTERIOS</i>	32	MADRID, 2005
LA CASA DEL HORIZONTE <i>THE HOUSE OF THE HORIZON</i>	36	BALABANCA, 2007
SEDE MEDITEL <i>MEDITEL HEADQUARTERS</i>	42	CABALLANCA, 2006

BIOGRAFÍA 46
BIOGRAPHY

MATÉRICA LUZ

A propósito de la obra de Jesús Aparicio

Miguel Alonso del Val

Al anochecer, en un viejo bar de Vallehermoso, la conversación mezcla arquitectura y vida. Envolviente entre los comentarios desforados sobre fallos y toros de los clientes del "79", se cruzó en una ocasión un libro de poemas de un autor para mí desconocido del que tomé prestado el título porque, en los versos de Alfonso Valsejo, se designa la personalidad vital y creativa de Jesús (Suso) Aparicio. Uno de aquellos textos sirve hoy como guía de esta presentación.

*De pronto creje la luz por detrás de una nube,
sale el sol y el campo se ilumina.*

*Parece de pronto un milagro
contado por múltiples bocas electrónicas
puestas de acuerdo.*

*De pronto un estallido estelar sin explosión
sabiamente calculado por el universo.*

La arquitectura de Aparicio surge de golpe como una mirada original sobre la propia condición material de la arquitectura. No es una mirada conceptual, ni falsamente intelectual que oculta más que explica. La suya es la mirada de un trabajador de la materia, de un buscador de experiencias nuevas por originales, de un artista a la vieja usanza que labra concienzudamente la materia con una mirada cargada de luz grávida, presente.

Esa mirada se concentra en el ático del bloque residencial de Salamanca (1998) y excava la materia pero también pone límites a las cosas. El edificio es un gran muro de ladrillo cualificado por perforaciones y transparencias contenidas dentro de huecos cuya escala no es la de la planta a la que sirven sino la del edificio que rematan.

A veces esa mirada se despliega más allá del muro y supera continente y contenido para construir un discurso que, como en la recordada exposición de Giuseppe Terragni (1997), se transforme en una experiencia de arquitectura. Un riguroso soporte positivo, o una rigurosa estructura funcional como en el bloque de Santa Marta de Tormes, se abrió a un recorrido exterior entre árboles que tanto recordaba el racionalismo poético del maestro de Como.

*Todo se repite como la primera vez,
sin sorpresa ni quebranto
para la naturaleza entera.*

*Los pájaros conocen perfectamente el rapidísimo viaje de la luz
a través del tiempo,
y los insectos la tremenda de la amplitud cíclica.*

Saben de memoria su alquímica función fotosintética.

La originalidad que sorprende no es fruto de la ocurrencia sino del ingenio aplicado a la arquitectura que es capaz de responder a los problemas con la ingenuidad de quien se enfrenta a las obras con capacidad de discernir aquello que es fundamental de aquello que es accesorio y dejar que la vida fluya, real y viva, entre formas no impuestas.

En la exposición "Exito" (2002), el Palacio de Cristal se ve transformado por una sencilla operación de control lumínico que enfatiza su carácter de naturaleza construida en medio de la naturaleza. La luz líquida del pabellón se hace sólida entre los planos abovedados y rayados por las que penetra la luz matizada por los reflejos que se cruzan entre los cinco materiales que constituyen la "caja" expresiva.

La "caja de los milagros" que se proyecta en la iglesia de Córdoba (2000) empaliza al hombre en el límite entre el cielo y la tierra. Se construye como un entamado que se habita a distintas escalas. Es la idea de una caverna construida que remite a modelos tradicionales de nuestra arquitectura tanto como a la herencia de Le Corbusier. Una pieza resuelta con la eficacia que transcriben las operaciones arquitectónicas verdaderamente ingeniosas que regresan al origen del problema: una operación sencilla que acoge y eleva, al tiempo que otorga referencias del misterio que se celebra y del lugar que lo acoge.

El hombre, sin embargo, se detiene y mira.

*Habló de un sujeto normal,
de ese pasante anónimo que observa las nubes como un poeta
o un detective intruso.*

*Habló de ese maccaso romántico que todo lo cuestiona,
de ese espectador indolente que todo lo razona y siente,
como un deprecador inteligente.*

*El hombre observa el lento discurrir del viento,
el color de la tierra encendida, haciendo el espacio,
moviendo los contornos de las plantas,
haciéndolas vibrar.*

MATERIAL LIGHT

Speaking of Jesús Aparicio's work

At dusk, in an old bar at Vallehermoso, the conversation mixes architecture and life. Surrounded by the local remarks on soccer and bullfighting from the customers at the "79", a poetry book from an author I did not know once came across. I borrow the book's title because one can identify Jesús (Suso) Aparicio's vital and creative personality in Alfonso Valsejo's verses. One of those texts will guide the following presentation.

*Suddenly creaks the light behind a cloud,
sun rises and fields are illuminated.
It suddenly resembles a miracle
told by multiple electronic mouths
agreeing.*

*Suddenly a star blasts without explosion
wisely calculated by the universe.*

Aparicio's architecture suddenly sprouts as an original look on architecture's own material condition. It is not a conceptual look, neither a fake intellectual one that hides more than shows. His view is the one of one who works with matter, of one who searches new experiences for their originality, of an old-school artist who works matter thoroughly with a look full of gravitational light, present.

That look is concentrated in the penthouse of Salamanca's housing block (1998) carving the matter but also confining perspectives. The building is a great brick wall qualified by perforations and transparencies contained inside voids whose scale is not that of the floor plan they function for but that of the building they crown.

Sometimes that view is unfolded beyond the wall and surpasses content and container to build a discourse that, as in Giuseppe Terragni's memorable exhibition (1997), is transformed in an architectural experience. A rigorous exhibition support, or rigorous functional structure as in the block in Santa Marta de Tormes, opened to an exterior path between the trees which greatly reminded the poetic rationalism of the master from Como.

*Everything repeats as the first time,
without surprise nor deterioration
for nature as a whole.*

*Birds know perfectly the quick travel of light
through time,
and insects the tremendous speed of the still chlorophyll.*

They know by heart its photosynthetic alchemical function.

The surprising originality is not a product of witicism but inventiveness applied to architecture, capable of answering problems with the ingenuity of someone who confronts works with the capacity of differentiating the fundamental from the accessory and let life flow, real and alive, between non imposed shapes.

In the exhibition "Exito" (2002), the Crystal Palace is transformed by a simple light control operation which emphasizes its built nature inside nature character. The pavilion's liquid light is solidified between the open and leaved planes pierced by light softened by the crossed reflexes of the five materials that make up the exhibition box.

The "miracle box" designed for Córdoba's church (2000) locates man between the earth and the sky. It is built as a framework inhabited at different scales. The idea of a built cave which refers to traditional models of our architecture as much as to Le Corbusier's heritage. An object solved with the efficiency transmitted by truly ingenious operations that go back to the origin of the problem: a simple space which receives and gives, while granting references to the mystery celebrated and the place for its celebration.

The man, however, stops and looks.

*I talk of a normal subject,
that anonymous passerby observing the clouds as a poet
or an intrusive detective.*

*I talk of that romantic masquerade who questions everything,
that indiscreet spectator who reasons and feels everything,
like an intelligent predator.*

*The man observes the slow flow of the wind,
the color of the ignited land, infusing the space,
moving the contours of the plants,
making them vibrate.*

Este hombre sencillo de una enorme cultura arquitectónica y firmes convicciones, siempre expresadas desde lo profundo de su reflexión, tiene la capacidad de hacer de cada obra una obra única pero con la suficiente distancia como para entender que él es algo distinto de su obra y la primaria sensibilidad de sugerir una arquitectura habitable para cualquiera.

En Nuevos Ministerios, el vacío que parece contradecir la propia estructura del edificio que alberga el Centro Documental (2003) es el motor que activa todo el espacio subterráneo. Una operación en la que juega con las trampas de la luz perceptiva que hacen blanco lo pesado y denso lo ligero, de tal manera que la sombra parece soportar la luz cuando la luz proviene de una pesada caja de hormigón.

De nuevo en Santa Marta de Torres, el Hogar del Jubilado (2003) se constituye como un ensayo de la dualidad habitación-jardín, tan apreciada por Louis Kahn, con una sensibilidad espacial que despliega sus transparencias en horizontal en dos escalas, con dos distancias, con dos luces. El rigor geométrico de la planta no es aquí una atadura sino una base sobre la que desplegar un elaborado juego de vitales angulares que cualifican un espacio en el que siempre se sugiere o nos sorprende la posibilidad de una apertura: al río o al horizonte.

*¡Es curioso: se sorprende!
El hombre se delinea y piensa.
Transforma el campo en memoria, diluye en su cerebro
como un mago inspirado y consciente, el azul del cielo,
lo incrusta biogéoméricamente en sus membranas,
lo transforma en concepto.
Lo sabe y se sorprende! Ha convertido el campo en memoria.*

Cada obra es memoria de su propia construcción. Hacer arquitectura, para Jesús Aparicio, no tiene sentido si no es para que sea una lección de su propia génesis mental y de su propia elaboración física. Cada obra es una reflexión consagrada. Y esta afirmación, que hereda y comparte con Campo Baeza, no adquiere ningún matiz retórico o esotérico sino que constituye una continuidad natural de su actitud didáctica en lo vital y en lo arquitectónico: didáctica no por lo que promulga, sino por lo que enseña.

En la Casa del Horizonte (2007) se concentra gran parte de su propia carrera, como un resumen de diez años intensos pero no apresurados donde la relación con la naturaleza y la historia, algo forzadas en sus primeros trabajos, da paso a una maestría en el manejo de los recursos arquitectónicos que resulta admirable. La casa es fuerte pero no es una fortaleza. Es abierta pero nunca se está a la intemperie. Es sofisticada en sus detalles pero muy sencilla en su resolución. Parece una casa hecha con las propias manos. Seguramente así ha sido, muy despacio, pero sin dar demasiadas vueltas a lo que era evidente, ni demasiada intensidad a lo que era un regalo: la naturaleza y su propia historia.

*¡Y echa a correr!
Y se encuentra con uno y le estrecha la mano
Y a través de la piel le entrega una montaña retenida
y le lanza a la cara pasibros
que llevan espliego, conoscañados dentro,
en el fondo de aquel recuerdo solar de campo abierto,
de vida saqueada por mil estaciones
y cien años sedientos.*

Arquitecto de muy escasa obra, Jesús Aparicio desarrolla su labor docente con la sabiduría de quien afirma lo que ha interiorizado, para enseñar lo que ha vivido. Y su trabajo profesional con la paciencia de quien trabaja con el concurso del tiempo, de quien es envidiado pero no es envidioso. Un alumno con el que es una delicia tomarse una ración de navajás hablando sobre la arquitectura y sobre la vida.

*El hombre se delinea y grita, golpeado por la luz.
Sabe de memoria que mueve sus conductos internos
más fantásticos y proteicos,
que le entrega el mundo en forma de signo, que lo vuelve idea,
posición y significado.
Por eso piensa y después sueña.
Habla, claro está, de ese sujeto normal que no ha perdido
con tanta dieta y trabajo, el sentido del humor.*

This simple man with an enormous architectural culture and solid convictions, expressed always from the deepest meditation. Has the capacity of making each work a unique work with enough distance to understand he is something different from his work and the primary sensitivity to suggest architecture habitable by anyone.

In Nuevos Ministerios, the void that seems to contradict the structure of the original building hosting the Documentation Center (2003) is the engine that triggers the whole underground space. An operation where he plays with the traps provided by the perceptive light making what's heavy lightweight and what's light dense, in such manner that the shadow seems to support the light when the light comes from a heavy concrete box.

Once again in Santa Marta de Torres, the Home for the Retired (2003) is built as a test on the room-garden duality, which Louis Kahn was so fond of, with a spatial sensibility that unfolds its horizontal transparencies in two different scales, with two distances, and two lights. The floor-plan's geometric rigor here does not become a hindrance but the foundations to develop an elaborated play of perspectives that qualify a space where the possibility of an opening towards the river or the horizon is always suggested or comes as a surprise.

*It's odd: he is surprised!
The man stops and thinks.
Transforms the fields into memory, dilutes in his brain
Like an inspired and conscious magician, the sky's blue,
embeds it biogéomérically in his membranes,
he transforms it in concept.
He knows it and he is surprised! He has converted the fields in memory.*

Every work reports its own construction. Building architecture, for Jesús Aparicio, does not make sense if it does not provide a lesson of its own mental genesis and its own physical production. Every work is a built reflection. And this statement, inherited and shared with Campo Baeza, does not attain any rhetoric or esoteric shade but constitutes a natural continuity with his didactic attitude both in his life and his architecture: didactic not for what it enacts, but for what it teaches.

Big part of his own career is concentrated in the House of the Horizon (2007), as a summary of ten intense but calm years where the relationship with nature and history, slightly strained in his first works, gives way to a remarkable mastery in handling architectural resources. The house is sturdy but it is not a fortress. It is open but you never find spurned shelterhood. It is sophisticated in its details but very simple in its resolution. It seems to have been done with bare hands. It has probably been this way, very slowly, but without thinking over things that were clear, without giving much intensity to what became a present: nature and its own history.

*And he starts to run!
And he finds one and shakes his hand
And through the skin he hands him a retained mountain
and he throws at his face words
those have lavender, preserved in them,
background of the solar momento of an open field,
of a life splashed by one thousand seasons
and a hundred thirsty years.*

With very little built work, Jesús Aparicio develops his teaching career with the wisdom of the one who can assist what he has interiorized, to teach what he has lived. And his professional career with the patience of the one who works with the flow of time, the one who is envied without being envious: an architect with whom it is a pleasure to enjoy a dish of razor-shells speaking about architecture and life.

*The man stops and screams, beaten by light.
He knows by heart he moves his inner conducts
the most fantastic and proteic,
that he hands in the World as a sign, turning it into idea,
position and significance.
That is why he thinks and then dreams.
I speak, of course, about that normal subject who has not lost
with so much diet and work, the sense of humor.*

BUILDING IN SALAMANCA EDIFICIO DE VIVIENDAS EN SALAMANCA



PROMOTOR CLIENTE/
DEVELOPER
ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS

Particular
Jesús María Aparicio Guisado
Luis Ignacio Aguayo López, arquitecto
Daniel Huertas Nadal, arquitecto
Hector Fábiz, Etxora, arquitecto
Carlos Pequeña Calvo, arquitecto

EMPLAZAMIENTO
SITE
MODELOS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

St. María de Torres, Salamanca
Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado

PREMIO/
PRIZES

Catálogo de la Exposición "4 arquitecturas". Premio AV Monográfico Anuario Español 1999 n.º 76. Revista AA+H 201. Revista AA+H 11. Catálogo Pabellón de España 7 Museo de Arquitectura de Salamanca 2008. 7ª Bienal Internacional de Arquitectura CIB3. Casa aséptica, mere effort. Edición del V Premio de Arquitectura de Lahti 1991-1999. Catálogo Español Arquitectura Award Luján Coscoza 2005. Forly under Forty. Libro El Muro. Museum Altea (Book and Block Construction Manual). Catálogo de la exposición "HASTA EL PRESENTE 2004"

Primer premio V Edición del Premio de Arquitectura de Lahti 1997-99
Mención especial en el European Young Architects Award Luján Coscoza
Mención en los premios del Colegio Oficial de Arquitectos de León
Nominado al premio Bienmeses 2001
Seleccionado en los Premios FAD 1999

DESIGN AND INSTALLATION OF THE GIUSEPPE TERRAGNI EXHIBITION DISEÑO Y MONTAJE DE LA EXPOSICIÓN GIUSEPPE TERRAGNI



PROMOTOR
DEVELOPER
ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS
EMPLAZAMIENTO
SITE

Ministerio de Fomento
Jesús María Aparicio Guisado
Hector Fábiz, Etxora, arquitecto
Nuevos Ministerios, Madrid

MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado
Hao Suzaki

PREMIO/
PRIZES

Libro Giuseppe Terragni. Catálogo de la Exposición "Giuseppe Terragni, arquitecto". Revista Cuadernos n.º 61. Revista Arquitectura n.º 311. Revista arquitectura n.º 314. ABC de la Documenta de 1998 (XI Premio del Ayuntamiento). ASCT n.º 1 de diciembre de 1988 (Premio de diseño AEPD). El País 11 de diciembre de 1988 (Premio de diseño AEPD). Catálogo de los Premios de la AEPD 1988. Catálogo de 30 Premios de Urbanismo y Obras Públicas 1987. Catálogo Pabellón de España 7 Museo de Arquitectura de Lahti Coscoza 2005. 7ª Bienal Internacional de Arquitectura CIB3. Casa aséptica, mere effort. Forly under Forty
Premio Urbanismo. Arquitectura y Obra Pública del Ministerio de Fomento 1997
PREMIO A.E.P.D. de Diseño 1997

CHURCH IN ANDALUCIA IGLESIA EN ANDALUCÍA



ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS
EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

Jesús María Aparicio Guisado
Jesús Donaire García de la Mora, arquitecto
Carlos Pequeña Calvo, arquitecto
José Manuel Serrano Sánchez, arquitecto

Concepción
Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado

Catálogo Pabellón de España. 7ª Bienal de Arquitectura. Bienales de Venecia. Revista CRH n.º 40. ABC Cultural. 17 junio de 2000. Revista Martín 1. Revista Triunfo n.º 25

RETIREMENT HOME AND SOCIAL SERVICES OFFICE HOGAR DEL JUBILADO Y SERVICIOS SOCIALES



ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS
EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

Jesús María Aparicio Guisado
Carlos Pequeña Calvo, arquitecto
Jesús Donaire García de la Mora, arquitecto
Ayuntamiento de Santa María de Torres
St. María de Torres, Salamanca

PROMOTORES
DEVELOPERS
EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado
Hao Suzaki
Roland Halbe
Carlos Pequeña

PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

IAU 19 06. Architekt n.º 62. AV España 2003. Revista COAM n.º 336. Revista Golden Spain n.º 11. Libro Hogar del jubilado.

Concurso Nacional Primer Premio
Seleccionado Premio Ayuntamiento ENOR 2005
Accesit Premio del Colegio de Arquitectos de Castilla y León 2004

PREMIO/
PRIZES

PAVILION FOR THE EXILE EXHIBITION PABELLÓN PARA LA EXPOSICIÓN EXILIO



ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS
EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS
PREMIOS
PRIZES

Jesús María Aparicio Guisado
Carlos Pequeña Calvo, arquitecto
Jesús Donaire García de la Mora, arquitecto
Palacio de Cristal. Parque del Prado. Madrid
Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado
Hao Suzaki
Revista Experimenta 43. Catálogo de la exposición "DOLKO, PHADON
Muestra de Plata Biennial MAMI+BEACH 2003
Mención en los Premios Ayuntamiento de Madrid 2002

AN ARCHITECTURAL ARCHIVE AND LECTURE HALL IN NUEVOS MINISTERIOS CENTRO DOCUMENTAL DE ARQUITECTURA Y AULA EN NUEVOS MINISTERIOS



ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS
EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS
PREMIOS
PRIZES

Jesús María Aparicio Guisado
Hector Fernández Etxora
Carlos Pequeña Calvo, arquitecto
Jesús Donaire García de la Mora, arquitecto
Nuevos Ministerios, Madrid
Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado
Hao Suzaki, Roland Halbe, Carlos Pequeña

PHOTOS
FOTOS

Phadon 1981/02. Revista Eusebio n.º 21. Noticias DRAPE Nov-Dic 2003. El Cultural. Future Anterior n.º 2. Arquitectura Viva n.º 92 y n.º 93. Dada n.º 272. Arquitectura Viva 186. Catálogo Premio Saloni 2005. Architectural Review n.º 1360. Architectural Record n.º 30206. Casaviva n.º 124. ATF n.º 42564. Bimber n.º 31. Catálogo Premio Luján Coscoza 2004. Muestra n.º 49. Catálogo Madrid and Places del Claret. Catálogo XIV Premio del Ayuntamiento de Madrid. Arquitectura n.º 175. Catálogo 7º Premio de Arquitectura Eusebio AA+H 426

PREMIO/
PRIZES

Granador Premio Arquitectura Premio de Madrid 2004
Finalista en los premios ENOR de Arquitectura
Seleccionado en la Bienal de Arquitectura Española 2005
Seleccionado en European Architectural Award Luján Coscoza 2004

THE HOUSE OF THE HORIZON LA CASA DEL HORIZONTE



PROMOTOR
CLIENTE
ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS
EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS
PREMIOS
PRIZES

Particular
Jesús María Aparicio Guisado
Carlos Pequeña Calvo, arquitecto
Alemania Fábiz Navarro, arquitecto
Carlos García Fernández, arquitecto

EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

Salamanca
Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado
Roland Halbe
Interior Design n.º 75. AV Monográfico n.º 126. 80th anniversary magazine of design 62007. Catálogo PREMIO SALONI 2007. Anarquitectura plus n.º 4. Magazine La Vanguardia 15-07-2007. ATF magazine 188 2007. ARA n.º 33. Spain Architecture. "House n.º 1, vol. 2", ed. Mural Paris

PREMIO/
PRIZES

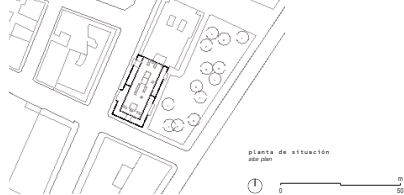
Granador Premio COAR. Colegio Oficial de Arquitectos de Castilla y León 2007
Finalista en los premios ENOR de Arquitectura
Seleccionado para el RUPAN MAMU 2008

MEDIT HEADQUARTERS SEDE CORPORATIVA MEDIAT



ARQUITECTO/
ARCHITECT
COLABORADORES/
COLLABORATORS
EMPLAZAMIENTO
SITE
MAQUETAS
MODELS
FOTOGRAFÍAS
PHOTOGRAPHS
PUBLICACIONES
PUBLICATIONS
PREMIOS
PRIZES

Jesús María Aparicio Guisado
Pablo Anaya Gál, estudiante
Carlos García Fernández, estudiante
Esaú Melgí Salvador, estudiante
Casalvilla, Mervares
Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado
Estudio de arquitectura Jesús María Aparicio Guisado



SALAMANCA, 1998

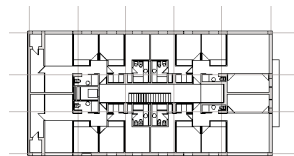
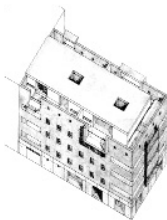
EDIFICIO DE VIVIENDAS EN SALAMANCA BUILDING IN SALAMANCA

Horngón, ladrillo y piedra.

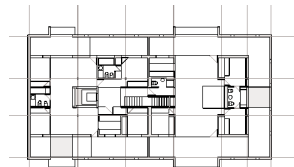
Base de hormigón, caja de ladrillo perforada, rasgada y traspasada. Perforada en los dos dormitorios para hacer penetrar el exterior, rasgada en los estares para entrar en continuidad con el exterior, traspasada en el ático por un interior que se desborda ante tanta contención muraria. El ático es la cima de la construcción, es un plano para vivir entre unos muros. De ladrillo y cal, un suabo de piedra y el azul del cielo. Los estares se fugan del recinto. Fuga acentuada por unas cajas de hormigón. Que hacen compatible la intención espacial del interior con la realidad exterior. Unos pilones de agua subrayan el espacio del paraíso en la cumbre. Caja construida, unitaria, hermética y estereotónica. Hormigón, ladrillo y piedra. Viviendas entre la materia. Viviendas sobre la materia y frente al horizonte: las viviendas del aire y del cielo.

Concrete, brick and stone.

A concrete base, a perforated, scratched and pierced brick box. Perforated in the bedrooms to force the exterior to penetrate, scratched in the living rooms to form continuity with the exterior, pierced in the attic by an interior that overflows so much walled-in containment. The attic is the summit of the construction, it is an habitable plane between walls of brick and lime, a floor of stone and the blue of the sky. The rooms flee from the enclosure. An escape accentuated by concrete boxes that make the spatial intent of the interior compatible with the exterior reality. Water basins underline the paradisaical space of the summit. A built, unified, hermetic and stereotomic box. Concrete, brick and stone. Apartments of air and sky.

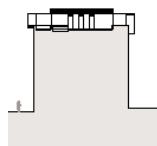
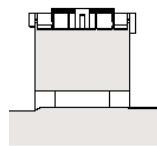
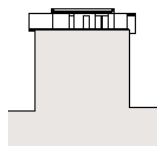
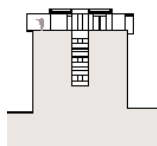
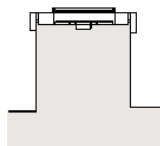
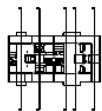


planta tipo
type plan



planta ático
penthouse plan





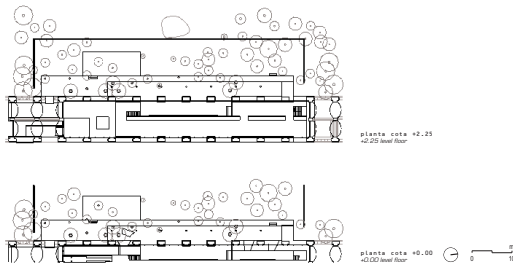
ARHITEKTURA TRANSPARENTNE
VRHNE ANTIKLE

0 5





planta de situación
del pabellón

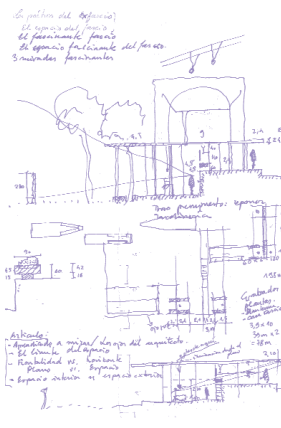


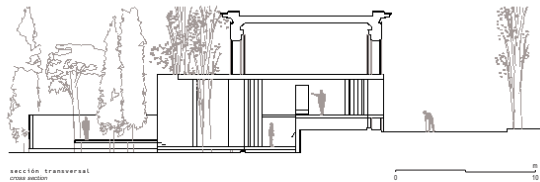
MADRID, 1997

DISEÑO Y MONTAJE DE LA EXPOSICIÓN GIUSEPPE TERRAGNI DESIGN AND INSTALLATION OF THE GIUSEPPE TERRAGNI EXHIBITION

La exposición se sitúa entre un jardín y el Paseo de la Castellana. Entendemos como un muro cualquier límite definidor del espacio. El pabellón lo definen cuatro muros existentes y tres muros construidos; lo existente: el suelo verde del jardín, el techo afilé del cielo, los árboles como elementos verticales y la fachada gris de los Nuevos Ministerios; lo construido: un suelo, un techo y un muro vertical. Estos siete elementos conforman el espacio. Un espacio que fluye continuo entre ellos y que quiere conjugar el entendimiento del espacio en Terragni, con la realidad del lugar y con la idea propia de pabellón para una exposición. Los muros aquí son velos del espacio. Los siete velos del espacio no son materias translúcidas, sino elementos superpuestos capaces de transformarse y de ser transformados, con realidades preexistentes o construidas. Así los planos del suelo y del techo son unas referencias continuas del espacio que, al llegar al jardín, son traspasados por los árboles, transformándose en algo más que unos planos euclidianos. Gracias a esta superposición de realidades diferentes en un espacio continuo surge el espacio ambiguo. La ambigüedad del espacio hace necesario recorrerlo para su comprensión. Desde el Paseo de la Castellana se nos aparece como una caja blanca, (con el 7% de ocre) que revela a través de unos huecos una visión continua de maquetas, hombres, dibujos y jardín superpuestos y cambiantes en su orden dependiendo de la hora y de la luz que hacen que el espacio sea transparente o se opaque en su reflejo. El acceso, sin embargo, está oculto en un pliegue entre el edificio del Paseo de la Castellana y el sosego del jardín. El pabellón subraya la belleza del jardín existente. Desde las plataformas exteriores se recorta se limita entre la fachada de los Nuevos Ministerios y el Paseo de la Castellana gracias a la continuidad espacial. El muro vertical construido hace posible dejar dentro y fuera lo que se quiere subrayar y borrar del espacio. Desde el interior, en la parte baja se contempla el jardín y la ciudad. Todo ello en silencio. La exposición se realiza sobre tensores, paredes y suelos, convirtiéndose el material expuesto en objetos de un espacio ambiguo que no interrumpe su eterno movimiento.

The exhibition is situated between a garden and the Paseo de la Castellana. We understand any defining limit of space as a wall. The pavilion is defined by four existing walls and three built walls: the existing elements: the green grass of the garden, the indigo ceiling of the sky, the trees as vertical elements and the gray facade of Nuevos Ministerios; the built space: a floor, a ceiling and a vertical wall. These seven elements make up the space. A space that flows continuously among the elements and that seeks to combine Terragni's understanding of space with the reality of the site and the actual idea of a pavilion for an exhibition. The walls here are veils of space. The seven veils of the space are not translucent material, but superposed elements able to transform and to be transformed, with preexisting or constructed realities. Thus the planes of the floor and the ceiling are continuous references to the space that, when reaching the garden, the trees go through, transforming them into something more than Euclidian planes. Thanks to this superposition of different realities in a continuous space, the ambiguous space arises. The ambiguity of the space makes it necessary to cross in order to understand it. From the Paseo de la Castellana it appears to us as a white box, (with 7% ochre) that through some openings reveals a continuous vision of scale models, men, drawings and garden superimposed and changing in its order, depending on the time of day and the light which causes the space to be transparent or become opaque in reflection. The entrance, nevertheless, is hidden in the folds between the apron of the Paseo de la Castellana and the calmness of the garden. The pavilion underscores the beauty of the existing garden. From the outer platforms the area is limited to the facade of Nuevos Ministerios and the Paseo de la Castellana thanks to the spatial continuity. The constructed vertical wall makes it possible to leave inside and outside what is desired to highlight and erase from the space. From the interior, at the lower part, the garden and the city are shown. All this in silence. The exhibition is built on tension wires, walls and flooring, the exhibited materials become objects in an ambiguous space that never ceases its eternal movement.





sección transversal
0 10



alzado norte
0 10



alzado norte
0 10





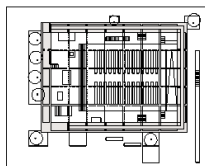
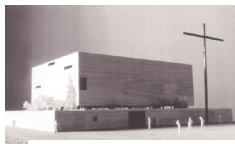


CORDOBA, 2000

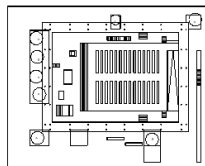
IGLESIA EN ANDALUCIA CHURCH IN ANDALUCIA

El lugar es caluroso, de amplias calles, inhóspito al viandante y cercano a un hipermercado. El solar, un rectángulo de 43 x 35 metros, se sitúa en medio de un bulevar. La mirada busca el interés de lo existente y encuentra el sol al sur y la sierra al norte. La iglesia tiene dos funciones claramente diferenciadas: las dependencias parroquiales y el templo. Un basamento de hormigón armado de tres metros de altura ocupa la totalidad del solar y se cierra al exterior albergando las dependencias parroquiales. Unos patios austriados al prima sirven de tránsito entre la calle y el templo que se ubica sobre él. Los patios encierran la sombra, los naranjos y el agua, y con ellos las vistas, los sonidos, los olores y el tacto. Una rampa nos hace ascender del basamento al templo, conjugando el espacio horizontal y el vertical. El templo es un espacio que pretende la habitación del hombre en el límite entre el cielo y la tierra. La sierra, construida en un basamento, se escapa para servir de estancia a los hombres. El cielo, resumido en una cubierta de sombra, se construye con casillones prefabricados de hormigón armado. Entre ambos mundos aparece la luz que deja en un equilibrio ingravido el peso de la sombra de la cubierta. El espacio homogéneo y gris de la levedad se ve orientando puntualmente por las vistas y el color. En la cara norte de la cubierta la sombra de algunos casillones se sustituye por la vista de la sierra. En la cara sur de la cubierta hay unas hornacinas que se llenan con el color de una fuente luminosa oculta en los 2,10 metros de espesor murario. La composición e intensidad de color luminoso (verde, amarillo y rojo) es cambiante en función del ángulo de incidencia de la luz solar en la cubierta.

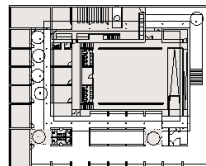
The place is warm, with wide streets, inhospitable to the pedestrian and near a large supermarket. The lot, a 43 x 35 metre rectangle, is located in the middle of a boulevard. Our view is drawn to that of interest and finds the sun to the south and the mountain range to the north. The church clearly has two differentiated functions: the parish and the church. A 3 metre high reinforced concrete foundation occupies the totality of the lot and it closes to the outside housing the parish offices. Some courtyards serve as a passage between the street and the church that is located on it. The courtyards enclose the shade, the orange trees and the water, and with them the views, the sounds, the scents and touch. A ramp takes us from the foundation to the church, combining the horizontal and the vertical space. The church is a space that man inhabits and serves as the border between heaven and Earth. The Earth, built on a foundation, is dug to serve as lodging for men. Heaven, summarised in a shady cover, is built with preassembled blocks of reinforced concrete. Between both worlds the light appears that leaves the weight of the shade of the cover in a weightless balance. The homogeneous and gray space of the levity is seen changing direction with the views and the colour. On the North side of the roof, the shade of some blocks is replaced by the view of the mountain range. On the South side of the roof there are vaulted niches that fill with the colour of a light source hidden in the 2.10 metre thickness of the wall. The composition and intensity of the colour of the light (green, yellow and red) change based on the angle of incidence of the sun light on the roof.



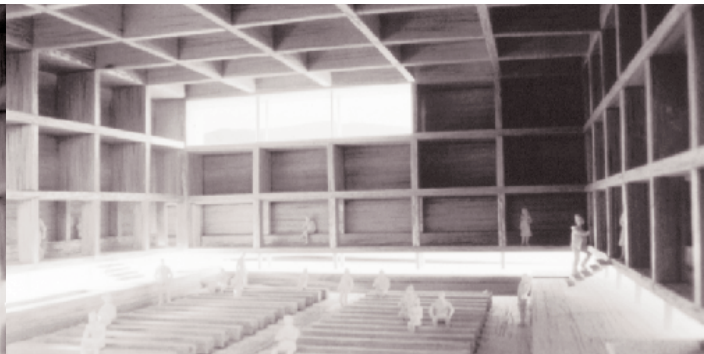
planta cota +0.20
+0.20 level floor



planta cota +1.00
+1.00 level floor



planta cota +1.80
+1.80 level floor



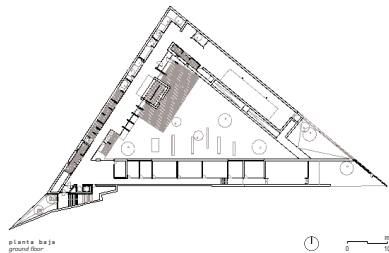
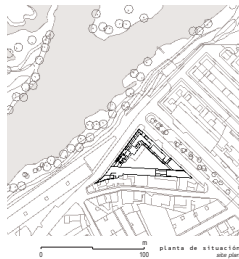


SALAMANCA - 2003

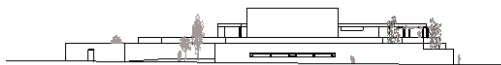
HOGAR DEL JUBILADO Y SERVICIOS SOCIALES RETIREMENT HOME AND SOCIAL SERVICES OFFICE

El proyecto pretende que tanto el Hogar del Jubilado como las dependencias de los Servicios Sociales Municipales, construyan un recinto que, conteniendo la naturaleza de un jardín, se abra a la naturaleza del paisaje del río, su ribera y el horizonte. El edificio limita el espacio, abriéndose en el frente al río y construyendo en este lado una cubierta transitable en la que el jardín y el río están presentes simultáneamente, viéndose las vistas meros sugerentes. Se busca la fusión de la naturaleza y de las vistas existentes con los espacios artificiales y naturales que construimos. El Hogar del Jubilado se ubica en planta baja en continuidad con el jardín. Los Servicios Sociales en la planta primera abiertos hacia el norte de la ribera del Tormes. El edificio permite que ambas funciones pueden desarrollarse de manera independiente o simultánea. Existe una doble consideración de la escala del edificio. La primera, más próxima, se refiere a la planta baja y pone en relación visual el jardín, el río y el hombre. La segunda escala es la de la planta superior que nos habla de la relación del espacio construido con el horizonte lejano y con la luz. Los materiales con los que se construye el edificio son un basamento de tapiales armados de piedra de Villamayor como si de hormigón de árido grueso y donado se tratara. La losa que construye el plano de la cubierta transitable es de hormigón armado que se apoya en el basamento anterior y, cuando éste se abre al río, en unas pantallas prefabricadas de hormigón que controlan la visión y la luz. El edificio es un balcón abierto al sol, al río y al horizonte, y un recinto que protege un jardín de las construcciones poco interesantes del sur.

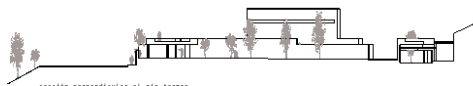
The project was to construct an enclosure that has the characteristics of a garden, open to the nature of the landscape, the river, its bank and the horizon, both for the Retirement home and the Municipal Social Services offices. The building limits the space, opening to the river in front and a walkable roof built on this side in which the garden and the river are simultaneously present, hiding the less suggestive views. The fusion of nature and the existing views with the artificial and natural spaces we have built is sought. The Retirement home is located on the ground floor in line with the garden. The Social Services office is on the first floor opening towards the north of the bank of the Tormes River. The building allows for both functions to take place independently or simultaneously. There is a dual consideration for the scale of the building. The first, nearest, deals with the ground floor and makes a visual relationship with the garden, the river and man. The second scale is that of the upper floor that speaks to us of the relationship between the constructed space with the distant horizon and the light. The materials with which the building was made are a foundation of rammed earth reinforced with Villamayor stone as if it were barren golden thick concrete. The slab that the plane of the walkable roof forms is reinforced concrete that is supported by the previous foundation and, when this opens to the river, is pre-formed concrete screens that control the view and the light. The building is a balcony open to the sun, the river and the horizon, and an enclosure that protects a garden from the scarcely interesting construction to the south.



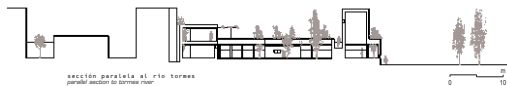




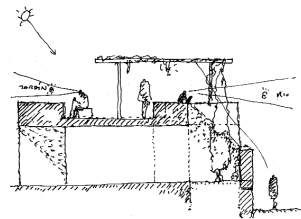
alzado noroeste
north west elevation

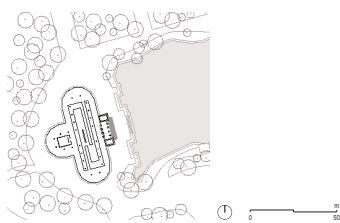


sección perpendicular al río torres
crossing section to Torres river



sección paralela al río torres
parallel section to Torres river





MARCO, 2002

PABELLON PARA LA EXPOSICION EXILIO PAVILION FOR THE EXILE EXHIBITION

El lugar de la exposición EXILIO fue el Palacio de Cristal del Parque del Retiro. La sala es un plano horizontal elevado sobre el parque, abierto visualmente, verticalmente y horizontalmente, en todo su perímetro, a un espacio rodeado por la vegetación y un estanque. En este espacio diáfano, con una altura libre comprendida entre los 9 y los 15 metros, había que ubicar una exposición compuesta mayoritariamente de documentos escritos, originales y pequeños.

El diseño del montaje debía, en primer lugar, proteger los elementos expuestos de la luz y variaciones térmicas extremas. En segundo lugar, dotar a la exposición de la escala adecuada, una escala que conjugara el reducido tamaño de los documentos expuestos y la inmensidad del lugar. En tercer lugar, mostrar el carácter lineal del exilio y servir de homenaje a los exiliados y en cuarto lugar, subrayar en su espacio el valor del entorno del parque.

Con las premisas anteriores se construyeron cinco elementos: un plano de cubierta, unos soportes, un plano de mesa-vitrina, un muro a doble cara de vidrio y otro a modo de cortina de policarbonato.

El plano de cubierta es un rectángulo blanco de 39,76 x 13,5 metros. La razón de su construcción es triple: lograr una sombra en el espacio que proteja los documentos, dar una nueva escala vertical adecuada a la lectura de documentos y servir de dintel en sombra del espacio horizontal que se quiere construir en continuidad con el Parque.

Los soportes cilíndricos son de chapa pintada de blanco, que combina la ligereza con la resistencia. El plano de mesa-vitrina tiene una dimensión global de 38,25 x 12 metros, en él se sustrae el recorrido de la exposición, colocándose los documentos en hornacinas excavadas en el plano superior y cubiertas por vidrios enrasados.

En el centro de la planta se construyó un muro a doble cara de vidrio.

Por último, la cubierta se rasga con una forma serpenteante. A través de esta grieta penetra la luz. Una cortina de luz que se transforma en monumento, al servir de fondo iluminado a los nombres de personas exiliadas que se rotulan en color malva sobre la luz lechosa de la cortina de policarbonato. Unos nombres lineales a lo largo del recorrido de la exposición con los que se representa el exilio como recorrido decidido e incierto a lo largo del espacio y del tiempo.

The site of the EXILE exhibition was the Palacio de Cristal in Retiro Park. The room is an elevated horizontal plane in the park, open visually, vertically and horizontally in the whole of its perimeter, to a space surrounded by vegetation and a pond. It is an open space, with a vertical clearance between 9 and 15 metres. An exhibit of writer, original and small documents had to be set up.

First of all, the design of the exhibit had to protect the displayed elements from the light and extreme temperature changes. Secondly, to equip the exhibition with the suitable scale, a scale that combined the small size of the exhibited documents with the intensity of the space. Thirdly, to show the traveling character of exile and to serve as a tribute to those exiled and lastly, to highlight the value of the surroundings of the park in the space.

Based on these previous premises five elements were constructed: a ceiling plane, supports, a vitrine, a double sided glass wall and a polycarbonate curtain.

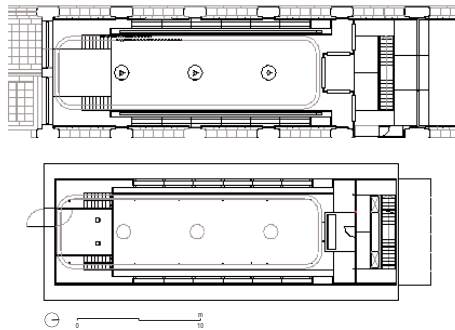
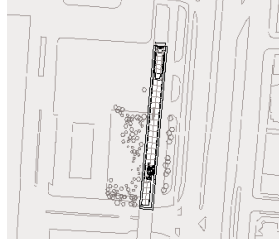
The ceiling plane is a 39.75 x 13.5 metre white rectangle. The reason for its construction is threefold: to gain shade in the space to protect the documents, to give a new suitable vertical scale for reading the documents and to serve as a lintel in the shade of the horizontal space which was desired to be built in continuity with the Park.

The cylindrical supports are white painted plates that combine lightness and durability.

The vitrine plane measures 38.25 x 12 metres and on it the route of the exhibition is taken with documents being placed in niches dug in the upper plane and covered with smooth glass. In the centre of the space a double sided glass wall was built. Finally, the ceiling is torn with a snake-like shape. The light penetrates through this crack. A curtain of light that is transformed into a monument, serving as a backlight for the names of the exiled labeled in a mauve colour on the milky light of the polycarbonate curtain. Traveling names throughout the path of the exhibition with which one imagines exile as a determined and uncertain route throughout space and time.







planta base
ground floor

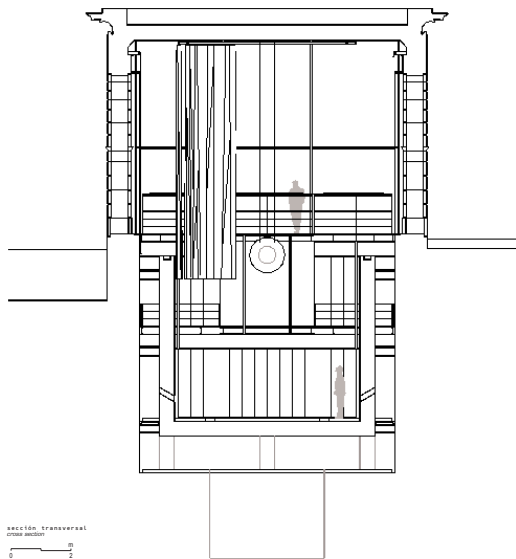
MADRID, 2003

CENTRO DOCUMENTAL DE ARQUITECTURA Y AULARIO EN NUEVOS MINISTERIOS AN ARCHITECTURAL ARCHIVE AND LECTURE HALL IN NUEVOS MINISTERIOS

El proyecto, situado en el Paseo de la Castellana de Madrid, contiene dos espacios continuos y diferentes. En el primero, el aula de arquitectura, la línea de tierra es un eje en la sección, dejando la mitad bajo rasante y el resto sobre la línea del terreno. El segundo espacio, el Centro Documental de Arquitectura, se ubica en el sótano bajo la sala de exposiciones. Los principales criterios que se siguieron para realizar el trabajo fueron dos: primero que, modificando lo existente sólo en lo necesario, se activara el lugar, resolviendo las necesidades planteadas y logrando un cambio cualitativo y sustancial del espacio; segundo, que se dotara al espacio de la mayor flexibilidad para poder albergar los posibles usos. Por ello, se intentó resolver el proyecto basándose en la continuidad entre el sótano de la galería y el contenedor de la estación ferroviaria y de facturación aeroportuaria. La continuidad horizontal de la galería del sótano se dirige al foco de luz en el Aula, cuyo espacio se caracteriza por la verticalidad luminosa suspendida en la sombra. Una "U" de hormigón armado se muestra soportada perceptiblemente por la estructura que la rodea y es capaz de albergar en su interior la luz superior. Se decide distinguir entre los elementos constructivos estructurales y los no estructurales, haciéndolos coincidir respectivamente con partes estáticas y móviles. Consecuentemente, primero se resuelve construir el mínimo número de planos horizontales con la mayor dimensión posible, incluido el Aula de conferencias; segundo, dejar ocultas y accesibles todas las instalaciones, trasdosados; tercero, construir una plataforma móvil que, pudiendo quedar en continuidad con la galería y con el Aula, sirviera de montacargas y de estrado y, cuarto, cubrir el aula con un león de terciopelo negro con posibilidad de ser situado en infinitas posiciones en el espacio. El proyecto combina la concavidad y la levedad del espacio. En la galería, la concavidad está en el techo de hormigón. En el Aula, el espacio se crea entre la concavidad del suelo y la del techo, construidos respectivamente por la viga-cajón en sección en "U" de hormigón y la levedad ondulante de la cúpula de terciopelo negro. La construcción se realiza en hormigón, vidrio, palastro de acero, paneles de madera-cemento y terciopelo. Unos materiales que combinan la movilidad y la quietud.

The project, located on the Paseo de la Castellana in Madrid, contains two continuous and different spaces. In the first, the architecture hall, the line of earth is an axis in the section, leaving it half below ground level and the rest on line with the ground. The second space, the Architectural Archive Centre, is located in the basement under the exhibition hall. The main criteria that were followed to carry out the work were twofold: firstly, modifying the existing elements only as necessary, the space will be activated, meeting the needs posed and obtaining a qualitative and substantial change in the space. Secondly, the space would have the greatest flexibility to be able to house its possible uses. For this reason, an attempt to meet the project needs through the continuity between the basement of the gallery and the adjacent area of the railway station and airport check-in was decided. The horizontal continuity of the basement gallery leads towards the light in the Classroom, whose space is characterised by a suspended luminous vertically in the shade. A "U" made with reinforced concrete is shown, perceptibly held up by the shade that surrounds it and able to house the light from above. It is decided to distinguish between the structural constructed elements and the nonstructural ones, making them coincide with static and movable parts respectively. Consequently, first constructing the minimum number of horizontal planes with the largest possible dimensions, including that of the Conference Hall; secondly, to leave hidden and accessible all the facilities, covering them; thirdly to construct a movable platform that is able to remain in continuity with the gallery and the lecture hall, that would serve as a freight elevator and dais and, lastly, to cover the lecture hall with a black velvet curtain with the possibility to place it in an infinite number of positions in the space. The project combines the concavity and the levity of the space. In the gallery, the concavity is in the concrete ceiling. In the lecture hall, the space is created between the concavity of the floor and the ceiling, constructed respectively by the beam-box in a concrete "U" and the waving levity of the black velvet cupola. The construction was made with concrete, glass, steel sheet metal, wood-cement panels and velvet. Materials that combine mobility and calm.





LA CASA DEL HORIZONTE THE HOUSE OF THE HORIZON

Se eligió un lugar tranquilo, con la distancia suficiente a la ciudad para que la casa tuviera la condición que tienen las villas: la distancia necesaria de soledad respecto de las ciudades de Salamanca y de Madrid.

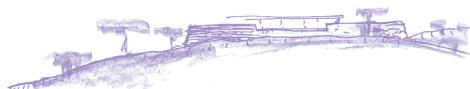
La topografía, la biología y la orientación construyeron una parte muy importante del espacio de la casa. Desde una carretera próxima, lleva a la casa un camino pedregoso, de tránsito lento y difícil, que serpentea a través de un bosque de encinas, con un claro en el que jalona un recorrido de 700 metros de longitud.

El lugar donde se asienta la casa es la parte más alta de una colina, suave desde su ladera norte y que recae en su ladera sur, con mayor desnivel, hacia la meseta castellana: en un paisaje plano e infinito. El proyecto trata de subrayar estos espacios encontrados en el lugar para hacerlos habitables en una casa que mira expectante al horizonte lejano. La vivienda tiene dos escalas: una pequeña y fragmentada en su lado norte, este y oeste donde el bosque de encinas la circunda, y la otra grande del sur abierto al horizonte infinito de la meseta.

Una plataforma establece una segunda escala y es el umbral de la vivienda, análogamente a lo que ésta es respecto al paisaje. La plataforma es ambivalente, en ella se superponen lo natural y lo artificial: los árboles, el agua y las rocas se entreveran con el podio de hormigón, poniendo de manifiesto otra de las características de esta casa y es que en ella se ha buscado la unión de la naturaleza instable y el artefacto predecible y abstracto de la arquitectura. Buscando que la materia perteneciera al lugar y tuviera carácter duradero, se usó la roca de la propia excavación para elaborar el hormigón colado de los muros, en los que una textura rugosa ayuda a que la naturaleza los reconozca como propios, facilitando que líquenes, musgos y plantas del lugar aniden en ellos.

La casa presenta una doble construcción: una parte perenne construida para durar -firmitez- en una edificación primigenia a la que pertenecen la implantación y la estructura (donde la madera es el hormigón y la piedra, a los que viene a ayudar el acero, puntualmente, allí donde es necesario) y otra parte, de carácter más efímero y técnico (donde los materiales son el vidrio, el aluminio, el acero y la madera) construida para mudar con los tiempos -utilitas- que da respuesta a la función concreta y a las instalaciones.

En la casa, se puede establecer una relación entre el límite y la continuidad del espacio y el borde y la discontinuidad del mismo. La casa, aún siendo un lugar en el que se encuadran fragmentos de naturaleza controlada, sobre todo es el lugar donde el horizonte comienza su presencia: la casa del horizonte.



A calm place was chosen, with enough distance to the city so that the house was like that of a village: the necessary distance for solitude with respect to the cities of Salamanca and Madrid.

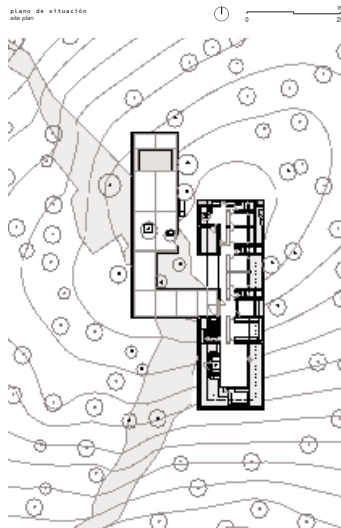
The topography, biology and direction are very important parts of the space of the house. From a nearby motorway, the road to the house is stony, slow and difficult to travel, winding through a forest of oak trees, with a clearing in it that it lays out a route 700 metres long.

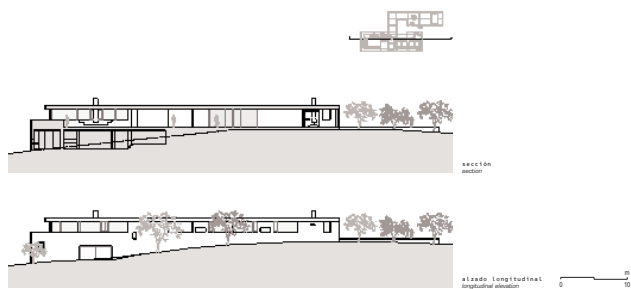
The place where the house is based is the highest part of a hill, smooth on its North slope and that descends to the South slope, with greater unevenness, towards the Castilian plateau; in a flat and infinite landscape. The project tries to highlight these spaces found on the site to make them suitable for living in a house that watches expectantly in the distant horizon. The house has two scales: one that is small and fragmented on its north, east and west sides, where the oak forest surrounds it, and the other, large from the south, open to the infinite horizon of the plateau.

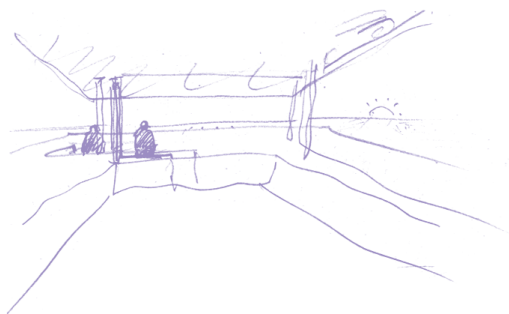
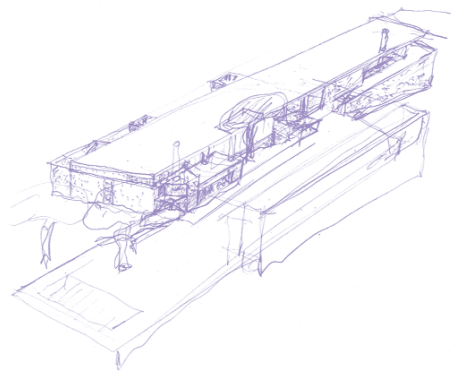
A platform establishes a second scale and is the threshold of the house, analogous to what it is with respect to the landscape. The platform is ambivalent, in it the natural and the artificial are superimposed: the trees, the water and the rocks can be seen with the concrete podium, revealing another one of the characteristics of the house and which is that in it, the union of the indescribable nature and the predictable and abstract artifice of architecture is sought. Seeking local material which was long-lasting, the rocks from the actual excavation were used to make cyclopean concrete for the walls. It's rough texture helps Nature to recognize it as one of its own, facilitating which lichen, moss and plants of the area inhabit them.

The house has a double construction: a perennial part constructed to last -firm- in an original construction to which the installation and the structure belong (where the material is the concrete and the stone, to which the steel comes to help, punctually, where it is necessary) and another part, more ephemeral and technical (where the materials are glass, steel and wood) built to move with the times -useful- that responds to the specific function and to the facilities.

In the house, a relationship between the limit and the continuity of the space and the edge and the discontinuity of it is established. The house, still being a place in which controlled fragments of nature are framed, above all it is the place where the presence of the horizon begins: the house of the horizon.



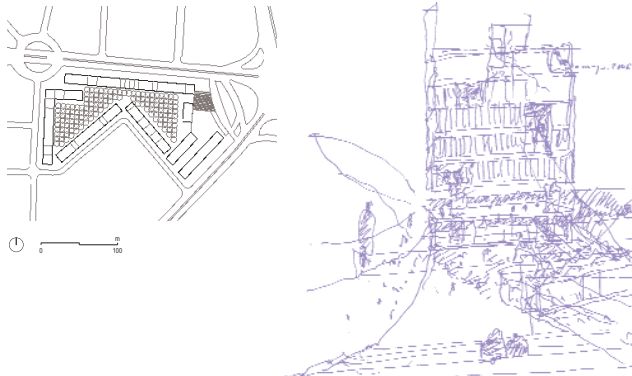




Se propone la ejecución de módulos de 12 metros x (12, 24, 48, 72 metros) x 7,20 metros realizados en hormigón armado mediante sistemas prefabricados de construcción, cada uno de los cuales albergará dos plantas de oficinas. El módulo será estructuralmente autorportante y tiene una única cruzja que busca la doble orientación cruzada. Dependiendo de su posición el módulo tendrá las dislintas orientaciones a los que dará respuesta mediante diferentes protecciones ante el soleamiento, protecciones que serán parte de la estructura de dicho módulo. El módulo se construirá mediante el ensamblaje de todas estas piezas. La oficina dentro de él puede ser proyectada de forma versátil y flexible.

Las reglas de juego establecidas son simples: primera, el módulo albergará un espacio ajardinado al aire libre y a doble altura dentro de él, que se ubicará donde sea más conveniente en cada caso; segunda, el módulo podrá ser colocado en hileras horizontales o bien apilado verticalmente. La disposición se realiza a lo largo del perímetro del terreno creando un muro de seis alturas que contiene oficinas con jardines en altura y que encierra un palmeral reticulado dentro de él. En el extremo este del terreno el módulo se apila verticalmente constituyendo un edificio pantalla de carácter vertical que será la sede de la empresa Meditel. Esta solución da respuesta a cada uno de los aspectos señalados anteriormente, de la siguiente manera: el primero de los aspectos ha llevado a una solución que tiene en cuenta la versatilidad y flexibilidad, cuestiones que se nos antojan esenciales para cualquier espacio de oficinas de una empresa viva y específicamente en este caso donde hay que dar respuesta a la doble pregunta que formula el concurso, al pedir, por un lado, definir con claridad la sede de Meditel y, por otro, demandar la ordenación global del terreno cuyo desarrollo tiene un carácter más impreciso. Se ha pretendido en definitiva una respuesta que sea válida tanto individualmente y separadamente para la sede de Meditel considerando que es el único objeto del concurso como que sea efectiva como respuesta global al terreno. La segunda faceta quedará reflejada en la solidez y fortaleza de una construcción de carácter monolítico a su término pero que, lejos de ser prehistórica, es el producto del ensamblaje de piezas, que es sólo posible desde la capacidad tecnológica y la modernidad. Se pretende que el edificio combine toda la potencia tecnológica de la industria, donde ello sea posible, y toda la poética de lo vernáculo.

La tercera cuestión se refiere al lugar de la ubicación del proyecto. Una primera aproximación al lugar es la referencia al clima. Esto ha llevado a valorar muy positivamente el clima natural considerando adecuado en cuanto a su temperatura para el trabajo. La climatización, que existirá, deberá servir por tanto de suave conexión a un clima bondadoso y no sólo a su temperatura, sino también a sus niveles de humedad. Por ello, se ha tenido presente la ventilación natural y cruzada como medio eficaz, saludable y económico de control de temperaturas. Al estar Casablanca al borde del mar, las brisas del día y de la noche aseguran este tipo de ventilación. La segunda aproximación es la referente a la topografía y al valor entorno. Esta cuestión se resume en que se va a construir sobre un terreno sensiblemente plano y con un entorno sin valores a destacar salvo el hecho de la existencia en el extremo este del terreno una grieta que es atravesada por la autopista Casablanca-Marrakech de gran tráfico. Debido a estos factores la propuesta pretende: poner en el espacio interior con el jardín reticulado de palmeras, subrayar el horizonte lejano con los jardines verticales y considerar la rotunda y el tráfico de la autopista como lugar representativo al que se abre el edificio principal, colocando la sede corporativa de Meditel en este extremo y buscando su escazo más favorable a su identificación e imagen. La aproximación sobre el lugar se refiere a la calidad de las edificaciones del mismo. El último aspecto, que se refiere al control de la calidad constructiva, se lleva a cabo con facilidad con la realización de piezas prefabricadas siempre que sea posible, cuyo control, y la posibilidad de llevar a cabo piezas sofisticadas tecnológicamente, es más fiable al ser un sistema donde la experiencia se acumula positivamente en la repetición de piezas iguales.

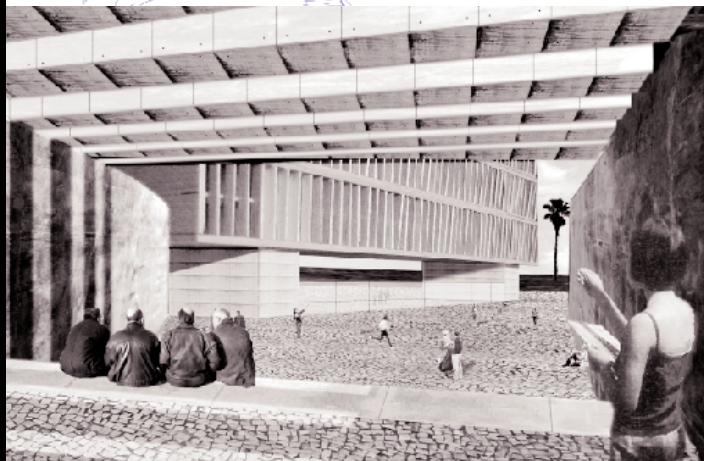
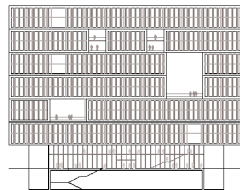
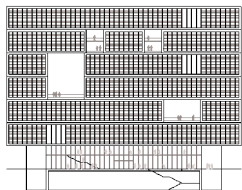
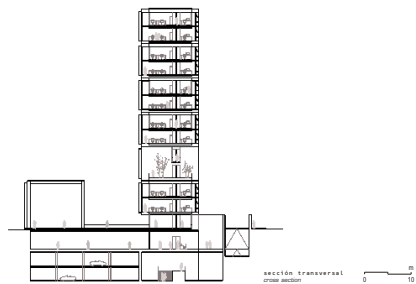


The proposal was to build 12 metre x (12, 24, 48, 72 metre) x 7.20 metre modules made of reinforced concrete and pre-assembled building systems, each one would house two floors of offices. The module will be structurally self-sufficient and have a single bay that seeks a dual direction. Depending on its position, the unit will face different directions and different protective will respond to the sunlight, this protection will be part of the structure of this unit. The unit will be built by assembling all these pieces. The office within is versatile and flexible.

The established rules of the game are simple: firstly, the module will house an outdoor garden space twice as high within it, which will be located where most suitable in each case; secondly, the unit can be placed vertically in horizontal rows or stacked vertically. The construction is built over the perimeter of the land creating a wall with six floors that contains offices with elevated gardens and that surrounds a palm grove within it. To the far east of the land, the module is stacked vertically constructing a vertical building screen that will be the Meditel company headquarters. This solution responds to all the previously indicated aspects in the following way: the first of these aspects has led to a solution that overprints versatility and flexibility, questions that are essential to us for any office space in a vibrant company and specifically in this case where there is a twofold question that is posed in the bid, requiring, on the one hand, to clearly define the Meditel headquarters and, on the other, to arrange the land whose characteristics are more vague. An answer has been proposed that is valid both individually and separately for Meditel headquarters, considering that it is the only object in the bid that is effective as an overall response to the land. The second facet was reflected in the solidity and strength of a monolithic construction upon its completion. Far from being prehistoric, it is the product of the assembly of pieces that is only possible with technology and modernity. The building seeks to combine all the technological power of industry, where possible, and all the poetry of the vernacular.

The third question deals with the space in the location of the project. A first approach to the site is the reference to climate. This has led to valuing the natural climate very highly considering it to be a suitable temperature for work. The air-conditioning that will be in place, will have to serve therefore as a slight correction of a kind climate and not only its temperature, but of the humidity levels. For this reason, the natural and cross ventilation as effective, healthy and inexpensive, has been considered in controlling the temperature. As Casablanca is on the ocean, the breezes at day and at night assure this type of ventilation. The second approach refers to the topography and the value of the surroundings. This question is summarized in that building will take place on a noticeably flat land and with surroundings of scarce value, except for a roundabout on the Casablanca-Marrakech motorway and heavy traffic. Due to these factors the proposal seeks to add value to the interior space with the garden crossed with palm trees, to highlight the distant horizon with the vertical gardens and to consider the roundabout and the motorway traffic as a representative place to which the main building opens, placing the Meditel corporate headquarters in this end and seeking a more favorable perspective for its identification and image. Approaching the site we can see the quality of the building. The last aspect, that refers to the control of the building quality, is easily carried out with the preassembled pieces whenever possible, whose control, and the possibility to build more technologically sophisticated pieces, is more trustworthy as it is a system where accumulated experience is gained with the repetition of equal pieces.







JESÚS APARICIO

Jesús María Aparicio Guisado nació en Madrid en 1960. Arquitecto con Matrícula de Honor en Edificación y Urbanismo por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid en 1984, donde siguió siendo profesor de Elementos de Composición. Becado por la Academia de España en Roma y por la beca Fulbright/M.E.C. investigó varios años en Columbia University en Nueva York, donde obtuvo el Master en Architecture and Building Design. Doctor en Arquitectura y desde 1990 Profesor Titular de Proyectos Arquitectónicos en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. Ha sido profesor invitado y conferenciante en las Escuelas de Arquitectura del Politécnico de Milán, de la Architectural Association de Londres, del Darmstadt Institute of Technology, de París-Belleville, de la Università Di Roma "La Sapienza", de la Universidad di Napoli, de Harvard University, del Massachusetts Institute of Technology (M.I.T.), de Columbia University, del Illinois Institute of Technology, de la Universidad de Palermo de Buenos Aires, del Royal Institute of British Architects y de la Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro. Premio del Ayuntamiento de Arquitectura y Urbanismo del Ayuntamiento de Madrid, Premio A.P.D. de Diseño, Premio HYSPALIT de Arquitectura con Ladro, Premio Saloni y Mención Especial del European Architecture Award Luigi Cozzani 2000. En junio de 2000 representa a España en la Bienal de Venecia de Arquitectura. Durante el curso 2001-2002 ha sido Visiting Scholar en el Graduated School of Architecture de Columbia University. En 2006 recibe el encargo del Ministerio de Vivienda para ser el comisario de la exposición "Jóvenes Arquitectos de España". Como arquitecto ha proyectado y construido un edificio residencial y el Hogar del Jubilado, ambos en Salamanca, y el Aula y Centro de Documentación de Arquitectura Contemporánea en Madrid. También ha realizado el diseño de diversas exposiciones, la última de las cuales, Exilio, ha sido galardonada en la Architecture Biennial Miami 2003. En 2004 recibe en el Royal Institute of British Architects el premio mundial ar+ award para la arquitectura nueva relevante y es seleccionado para participar en la Bienal de Arquitectura Española 2005. En la actualidad acaba de construir una villa en la meseta Castellana y está proyectando otra en la Dehesa Extremesa. Su doble faceta profesional e investigadora ha sido adecuadamente publicada e internacionalmente, tanto en su pensamiento teórico como en su obra construida. Entre sus libros publicados se encuentran El Muro, El Hogar del Jubilado, Terragni, la densidad en el espacio y El Danteano.

Born in Madrid, 1960. Architect degree at Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM), with Honours in both Building Design and Urban Design in 1984, where he taught Elements of Composition. Prize of Rome in Architecture at the Academia de Bellas Artes de España in Rome and Fulbright/M.E.C. Fellowship. He was Visiting Scholar at Columbia University, New York, where he obtained a Master in Architecture and Building Design, Ph.D. in Architecture and since 1990 Tenured Professor of Building Design at the ETSAM. He has been Visiting Professor and lecturer at the schools of Architecture of the Politecnico di Milano, Architectural Association of London, Darmstadt Institute of Technology, Paris-Belleville, Università Di Roma "La Sapienza", Massachusetts Institute of Technology (M.I.T.), Columbia University, Università di Napoli and Harvard University, Illinois Institute of Technology, University of Palermo in Buenos Aires, Royal Institute of British Architects (R.I.B.A.) and Catholic University of Rio de Janeiro. Ayuntamiento de Madrid Architecture and Urbanism Prize, A.P.D. Design Prize, HYSPALIT Prize of Brick Architecture and Special Mention in the European Architecture Award Luigi Cozzani 2000. In June 2000 he represents Spain at the Biennale di Architettura di Venezia. He has been awarded in the Royal Institute of British Architects with the ar+ award, he has won the Saloni Award and selected for the Spanish Architecture Biennial in 2005. During the academic year, 2001-2002 he has been Visiting Scholar at the Graduated School of Architecture of Columbia University in 2006 is commissioned to be the curator of the exhibition "Young Spanish Architects". As Architect he has designed and built a residential building, an elderly facilities centre and a villa (House of the Horizon) all of them located in Salamanca and the Contemporary Architecture Documentation Centre in Madrid. He has also made several exhibition designs. His theoretical investigations and built projects have been published national and internationally. He has published some books, among them: El Muro, El Hogar del Jubilado, Terragni, la densidad en el espacio y El Danteano.

PREMIOS / AWARDS

- 1983 Segundo Premio Antonio Bonet de Edificación y Urbanismo. Premio a la Imaginación Creadora. Fundació Congress de Cultura Catalana i Societat Catalana de Arquitectes de Buenos Aires, Barcelona. Second Prize Antonio Bonet for Building and Urbanism. Prize for Creative Imagination. Catalan Congress Foundation for Catalan Culture and the Central Society of Architects of Buenos Aires, Barcelona.
- 1984 Proyecto para la "Villa Badoreo". Seleccionado para la Biennale di Venezia Project for "Villa Badoreo". Selected for the Venice Biennale.
- 1985 Ganador de la primera fase del Concurso de Ideas para la ampliación del edificio del Congreso de los Diputados. Madrid Winner of first phase of the Design Competition for the extension of the Parliament, Madrid.
- 1986 Premio del Ayuntamiento de Madrid 1997 por el proyecto y el montaje de la exposición Giuseppe Terragni en la Galería de Exposiciones del Ministerio de Fomento. Award from the Madrid City Council 1997 for the project and the installation of the exhibition Giuseppe Terragni in the Gallery of Exhibitions of the Ministry of Public Works and Economy.
- 1998 Premio A.E.P.D. de Diseño 1997 por el diseño del montaje de la exposición Giuseppe Terragni en la Galería de Exposiciones del Ministerio de Fomento Design Award (A.E.P.D) 1997 for the design of the installation of the exhibition Giuseppe Terragni in the Gallery of Exhibitions of the Ministry of Public Works and the Economy.
- Primer premio de la 1.ª edición del Premio de Arquitectura de Ladriño 1997/1999 por el edificio de viviendas en Santa Marta de Torres. Salamanca First prize in the 1.ª edition of the Prize for Brick Architecture 1997/1999 for the housing complex in Santa Marta de Torres, Salamanca.
- 1999 Seleccionado a los Premios FAD 1999 por el edificio de viviendas en Santa Marta de Torres. Salamanca Selected for the FAD Awards 1999 for the housing complex in Santa Marta de Torres, Salamanca.
- 2000 Primer Premio Concurso Nacional para la construcción del nuevo hogar del Jubilado en Santa Marta de Torres. Salamanca First Prize in the National Competition for the construction of the new Retirement home in Santa Marta de Torres, Salamanca.
- Seleccionado como representante de España en la Biennale di Venezia di Architettura Selected to represent Spain in the Venice Biennale of Architecture.
- Mención Especial en el European Architecture Award Luigi Cozzani por el edificio de viviendas en Santa Marta de Torres. Salamanca Special mention in the Luigi Cozzani European Architecture Award for the housing complex in Santa Marta de Torres, Salamanca.
- 2001 Segundo Premio en el Concurso para la Sede del Centro de Transportes en el Espinar, Segovia. Second Prize in the bid for the Centre for Transport headquarters in Espinar, Segovia.
- Mención en los Premios de Arquitectura del Colegio Oficial de Arquitectos de Castilla y León por el edificio de viviendas en Santa Marta de Torres. Salamanca Mention in the Architecture Awards in the Official Architects' Association of Castile and León the housing complex in Santa Marta de Torres, Salamanca.
- Nominado al Premio Borromini por el edificio de Viviendas en Santa Marta de Torres. Salamanca Nominated for the Borromini Award for the housing complex in Santa Marta de Torres, Salamanca.
- 2004 Mención en los Premios del Ayuntamiento de Madrid por el Proyecto y el Montaje de la Exposición Exilio en el Palacio de Cristal del Retiro del Centro de Arte Reina Sofía. Mention in the Madrid City Council awards for the Project and the Installation of the Exhibition Exile in the Palacio de Cristal in Retiro Park and Queen Sofia Centre for the Arts.
- Medalla de Plata en la Bienal de Arquitectura de Miami por la Exposición Exilio en el Palacio de Cristal del Retiro. Silver medal in the Miami Architecture Biennial for the Exhibition Exile in the Palacio de Cristal in Retiro Park.
- Premio ar+ 2005 por el Centro de Documentación de Arquitectura y Aulario en las Arquerías de Nuevos Ministerios en Madrid ar+rd Award 2005 for the Architecture Archives and lecture hall in the Arches of Nuevos Ministerios in Madrid.
- Elegido jurado unipersonal del Premio Decada UP 2004 en Buenos Aires, Argentina. Chosen for a unipersonal jury for the Decade Award UP 2004 in Buenos Aires, Argentina.
- Seleccionado en el European Architecture Award Luigi Cozzani 2004 por el Centro de Documentación de Arquitectura y Aulario en las Arquerías de Nuevos Ministerios. Selected in the European Architecture Award Luigi Cozzani 2004 for the Architecture Archives and lecture hall in the Arches of Nuevos Ministerios in Madrid.
- 2005 Selección como Obra Finalista en la Bienal de Arquitectura Española A2005 por el Centro de Documentación de Arquitectura y Aulario en las Arquerías de Nuevos Ministerios. Selected as a Finalist in the Spanish Biennial for Architecture A2005 for the Architecture Archives and lecture hall in the Arches of Nuevos Ministerios in Madrid.
- Premio Saloni de Arquitectura Interior 2005 por el Centro de Documentación de Arquitectura y Aulario en las Arquerías de Nuevos Ministerios en Madrid Saloni Award for interior Architecture 2005 for the Architecture Archives and lecture hall in the Arches of Nuevos Ministerios in Madrid.
- Finalista en los Premios Enor de Arquitectura por el Centro de Documentación de Arquitectura y Aulario en las Arquerías de Nuevos Ministerios en Madrid Finalist in the Enor Awards for Architecture for the Architecture Archives and lecture hall in the Arches of Nuevos Ministerios in Madrid.
- Seleccionado por el jurado en los Premios Enor de Arquitectura por el Hogar del Jubilado de Santa Marta de Torres. Selected by the Jury in the Enor Awards for Architecture for the Retirement Home in Santa Marta de Torres.
- Mención en los XIX Premio Urbanismo, Arquitectura y Obra Pública del Ayuntamiento de Madrid por el Centro de Documentación de Arquitectura y Aulario en las Arquerías de Nuevos Ministerios en Madrid. Mention in the XIX Urbanism, Architecture and Public Works Awards by the Madrid City Council for the Architecture Archives and lecture hall in the Arches of Nuevos Ministerios in Madrid.
- 2006 Comisario de la Exposición "Jóvenes Arquitectos de España", convocada por el ministerio de vivienda en 2006. Curator for the Exhibition "Young Architects of Spain", held by the Ministry of Housing in 2006.
- 2007 Primer premio en los Premios de Arquitectura del Colegio Oficial de Arquitectos de Castilla y León por la casa del Horizonte, Salamanca First prize in the Architecture Awards by the Official Association of Architects of Castile and León for the House of the Horizon, Salamanca.
- Seleccionado a los Premios Saloni de Arquitectura 2007 por la casa del Horizonte, Salamanca Selected for the Saloni Awards for Architecture 2007 for the House of the Horizon, Salamanca.
- Finalista en los Premios Enor de Arquitectura por la casa del Horizonte, Salamanca Finalist in the Enor Awards for Architecture for the house of the Horizon, Salamanca.
- 2008 Selección de la casa del Horizonte al Klippan Award 2008, por obras construidas entre los años 2000 y 2008 (pendiente de fallo) Selection of the house of the Horizon for the Klippan Award 2008, for works built between the years 2000 and 2008 (pending decision). Seleccionado como candidato a BSI Swiss Architectural Award Selected as a candidate to the BSI Swiss Architectural Award.